

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 20:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ponieważ nie uśmiercił mnie w łonie, tak by moja matka stała mi się grobem, a jej łono (pozostało) na wieki brzemiennie.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bo nie zostałem uśmiercony w łonie, moja matka nie stała się mym grobem, a jej łono nie pozostało brzemiennie na wieki.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Za to, że mnie nie zabił zaraz od łona, by moja matka była moim grobem, a jej łono — wiecznie brzemiennie!
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	O że mię nie zabił zaraz z żywota! Oby mi była matka moja grobem moim, a żywot jej wiecznie brzemiennym!
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	który mię nie zabił w żywocie, żeby mi była matka moja grobem, a żywot jej poczęciem wiecznym.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie zabił mnie bowiem w łonie matki: wtedy moja matka stałaby się moim grobem, a łono jej wiecznie brzemiennym.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Za to, że nie uśmiercił mnie w łonie, aby mi moja matka stała się grobem, a jej łono wiecznie brzemiennie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dlaczego nie zabił mnie w łonie? Wtedy moja matka stałaby się moim grobem, a jej łono wiecznie brzemiennie!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dlaczego nie zabił mnie w łonie? Moja matka byłaby mi grobem, a jej łono - wiecznie brzemiennie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	że nie pozwolił umrzeć mi w łonie, by moja matka stała się mym grobem i na zawsze brzemiennie zostało jej łono.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	бо не забив мене в лоні і не стала мені моя мати моїм гробом і лоном вічного зачаття.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo nie uśmiercił mnie w łonie, by moja matka była mi grobem, a jej łono wiecznie brzemiennie!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dlaczegoż nie uśmiercił mnie już w łonie matki, żeby moja matka była dla mnie grobowcem, a jej łono było brzemiennie po czas niezmierny?